

תקוץ
לפסח ולג' רגלים

כפי
מונהג ק"ק רומא י"א

נכתב ונדפס מתוך כ"י פה רומא שנת תשל"ז לפ"ק

Le "Pizzarelle,,

*In occasione delle nozze
di Ebert e Sara Braha
Roma 12 Sivan 5737
29 Maggio 1977*

*Edizione in trecento copie numerate
a cura di Emanuele e David Pacifici*

Copia N. 3.....

*Digitalizzato da www.torah.it
nel 5779 -2019*

LE "PIZZARELLE,,

Con il nome di "PIZZARELLE,, è conosciuto un canto tradizionale degli ebrei di Roma di autore ignoto, composto con un mosaico di citazioni bibliche molto popolare per la melodia festiva e particolarmente orecchiabile.

E' cantato al Tempio alla fine della preghiera mattutina nelle tre ricorrenze festive di Pesach, Shavuot e Succot e proprio dal dolce romano tipico di Pesach questo canto ha preso il nome.

Preghiera per la raccolta delle Diaspore e per la ricostruzione del Santuario, si è conservata e tramandata finora in pochi rari manoscritti.

Questa è la prima edizione a stampa, comprensiva dello spartito musicale appositamente compilato.

Il Rabbino RICCARDO DI SEGNI ha curato il manoscritto ebraico e la traduzione. Il Maestro ELIO PIATTELLI ha trascritto in note musicali l'antica melodia.



לפסח ולג' רגלים

כפי

מונהג קק רומא יע"א

נכתב ונדפס מתוך כ"י פה רומא שנת תשל"ז לפ"ק

הוציא לאור מ. י. הרב יהודה מילרנבלין י"ז ע"ה ת"ש / 3 / תש"ז

לפסח

יְחַיֵּנוּ מִיּוֹמַיִם וַיִּפְדֵנוּ בְּרַחֲמָיו עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו:
יְחַיֵּנוּ מִיּוֹמַיִם וַיִּקְבֵּץ כָּל פְּזוּרֵינוּ לְשִׁנָּה הַבְּאֵה בִירוּשָׁלַיִם
עִם כָּל יִשְׂרָאֵל אַחֲיוֹ בְּבִנְיָנוּ וּבְבִנוֹתֵינוּ כִּי לֹא כָּרְאוּ
רַחֲמָיו עֲשֵׂה שָׁלוֹם

שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָכֶם אֵל תִּירָאוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי ה' יִלְחַם
לָכֶם וַיִּשְׁלַח לָכֶם גּוֹאֵל וּבִנְיָן בֵּית אֲרִיאֵל יְהוֹשֻׁעַ
בְּרַחֲמָיו עֲשֵׂה שָׁלוֹם

תִּזְכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת קֹהֵלָה מִהַלְלָה צוּר שׁוֹכֵן שְׁמֵי עַרְבוֹת
יִשִּׁים אֶתְכֶם לְגִילָה אֵין לֹאֵל קִין וְתִכְלֵא יִשְׁלַח לָכֶם

עֲשֵׂה שָׁלוֹם

רַחֲמוּנֵינוּ

אֲכָלוּ הַיּוֹם מִצֵּה בְשׂוֹמְחָהּ וְלַעֲרֵב לַחֲמֹכִים יִסִּיר מִכֶּם אֲנַחְרָה
וַיִּגְוֹן מִבְּתֵיכֶם גּוֹאֵל יִשְׁלַח בְּיָמֵיכֶם הָאֵל בְּרוּב רַחֲמוּנֵינוּ

עֲשֵׂה שָׁלוֹם

צִוֵּר יִשְׁעֵנוּ נִתֵּן לָנוּ תּוֹרָה תְּמִימָה וְקִדּוּשָׁה בְּאַהֲבָה

הַנְּחִילָנוּ מִזִּיעֵי רַגְלֵי שְׁלֵשָׁה חֹג הַמַּסַּח אֲבָן הַרְאֵנוּ

עֲשֵׂה שָׁלוֹם

הוֹצֵא לַחֲרוֹת תְּמִימֵינוּ

לְשִׁבוּעוֹת

הוֹדוּ הַרְאָה לַחֲמוּנֵינוּ

חֹג הַשְּׁבוּעוֹת שְׁנִיָּה

קִרָא לַמַּשָּׁה מִסִּינֵינוּ

צִוֵּר שׁוֹכֵן שָׁמַי עֲלֵיהָ

וְהוֹרִיד דֵּת מִשְׁכָּנוֹנוּ

וַיְהִי שֵׁם עִם ה'

עֲשֵׂה שָׁלוֹם

לְסוֹכּוֹת

קִדְשָׁנוּ הַשְּׁלִישִׁית לַחֹג אֶת חֹג הָאֲסִיף אֵל עַל־יוֹן

צִוֵּר בְּרֵאשִׁית תְּבוֹאָתֵנוּ יוֹסִיף אֲזִיבֵינוּ יְכַרְיֵת

וַיִּסִּיף וַיִּבְנֶה מִזְבֵּחַ הַדּוֹמִי

עֲשֵׂה שָׁלוֹם

תָּם

תָּו שׁוֹל בְּעַ

TRADUZIONE ITALIANA

Per Pesach

Ci faccia nuovamente rivivere e ci riscatti con la Sua misericordia.

Colui che fa la pace in cielo ci faccia nuovamente rivivere e raccolga tutta la nostra dispersione.

Il prossimo anno a Gerusalemme con tutti gli ebrei nostri fratelli, con i nostri figli e le nostre figlie, perchè la Sua pietà non è finita.

Colui che fa la pace

Pace, pace a voi, non temete casa di Israele perchè il Signore combatterà per voi e Vi manderà un Redentore; con la Sua misericordia ci mostrerà la costruzione del Tempio.

Colui che fa la pace

Possiate meritare molti anni Comunità lodevole, il Signore che abita in cielo, vi dia la gioia, il Signore infinito Vi mandi la Sua misericordia.

Colui che fa la pace

Mangiate oggi l'azzime con gioia e il vostro pane di sera; manderà via da voi tristezze e sofferenze dalle vostre case; il Signore con la Sua grande misericordia ai vostri giorni vi manderà il Redentore.

Colui che fa la pace

La Rupe della nostra salvezza ci ha dato la Torà completa e sacra; e con amore ci ha dato le Tre festività; Pesach come prima, in cui fece uscire alla libertà i Suoi figli.

Per Schavuot

Schavuot è la seconda in cui mostrò la Sua gloria alle moltitudini; il Signore che stà in alto chiamò Mosè dal Sinai e fu là con il Signore e fece scendere la Legge dal Cielo.

Colui che fa la pace

Per Succot

Ci ha santificato la terza volta per festeggiare la Festa del Raccolto. Il Dio Eccelso nostra antica fortezza, moltiplichi i nostri prodotti, distrugga i nostri nemici e costruisca il Suo Santuario.

Colui che fa la pace

LE "PIZZARELLE,,

canto liturgico tradizionale ebraico romano

LE- CHAY- VE-NU MIY- - YO- MA- YIM

The first staff of music is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. A slur covers the last four notes (C5, B4, A4, G4), with a '3' underneath indicating a triplet. The lyrics are written below the notes.

VE- YIF- DE-NU BE- RA - - - - - CHA-MAV

The second staff continues the melody. It starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F#4, a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. A slur covers the last four notes (F#4, E4, D4, C4), with a '3' underneath indicating a triplet. The lyrics are written below the notes.

O- SE SHA- LOM BIM-RO-MAV

The third staff continues the melody. It starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F#4, a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. The lyrics are written below the notes.

CHAG HA-SHA-VU- OT

The fourth staff continues the melody. It starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F#4, a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. A slur covers the last four notes (F#4, E4, D4, C4), with a '3' underneath indicating a triplet. The lyrics are written below the notes.

SHE- NIY- YA HO-

The fifth staff continues the melody. It starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F#4, a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. The lyrics are written below the notes.

DO HER- A LA- HA- MO- NAY

The sixth staff continues the melody. It starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F#4, a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. A slur covers the first four notes (G4, A4, B4, C5), with a '3' underneath indicating a triplet. The lyrics are written below the notes.